

ENTREVISTA_ INTERVIEW: DANIELA JORQUERA

HUMBERTO ELIASH, ARQUITECTO / ARCHITECT

“Los espacios educativos debieran ser polivalentes”

"Educational spaces should be versatile"

FOTOGRAFÍAS_ PHOTOS: ARCHIVO HUMBERTO ELIASH

HUMBERTO ELIASH

Es arquitecto graduado en la Universidad de Chile (1975). En 1992 funda Eliash Arquitectos que se dedica principalmente a proyectos de uso público y planificación. Su oficina ha trabajado proyectos en Chile, Ecuador, Panamá, Brasil y Uruguay. Eliash es además profesor titular de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Chile donde actualmente dicta clases y es vicedecano. Ha escrito numerosos libros y artículos sobre Arquitectura moderna en Chile y América Latina.

Humberto Eliash is an architect graduated from Universidad de Chile (1975). In 1992 founded Eliash Architects, primarily dedicated to architecture projects for public use and planning. His office has developed projects in Chile, Ecuador, Panama, Brazil and Uruguay. Eliash is also professor at the School of Architecture of Universidad de Chile where he currently teaches classes and is Vice-Dean. He has authored numerous books and articles on modern architecture in Chile and Latin America.





Junto a su socio, Alain Champion, este arquitecto chileno ha desarrollado una vasta experiencia en el diseño de establecimientos educacionales. Los encargos en los que han estado involucrados incluyen colegios, públicos, privados, religiosos, Montessori y extranjeros, como el Liceo Alemán de Chicureo.

Treinta años atrás, Humberto Eliash se involucró por primera vez en un proyecto educacional. El desafío le era cercano: los curas italianos que lo habían formado de niño y adolescente lo contrataron para que le diera forma a un edificio posmoderno, muy clásico, con salas y patio. “Muy rígido”, rememora. Y cómo no, si en la actualidad, con varios colegios y universidades en el currículo, entiende los espacios educativos como lugares en los que se debiera construir la verdad.

“El principal teórico contemporáneo que relaciona educación con arquitectura, con el rol de los espacios, es el italiano Loris Malaguzzi. Y el principal arquitecto internacional que sigue sus planteamientos, es el colombiano Giancarlo Mazzanti. El aporte de Malaguzzi es el modelo Reggio Emilia que, en resumen, dice que la educación tiene tres pilares que son los tres educadores: los padres y el colegio; los pares; y el ambiente físico”, cuenta para contextualizar la conversación.

¿CUÁL ES SU VISIÓN RESPECTO DE LA RELACIÓN ENTRE ARQUITECTURA Y PLANES EDUCACIONALES?

Como oficina Eliash Arquitectos, al enfrentarnos a un encargo relacionado con la educación, lo primero que hacemos es interiorizarnos sobre el proyecto educativo pedagógico que hay detrás. Así, vemos cómo la arquitectura puede apoyar esa idea, de manera que no sea solamente agregar recintos ni cumplir con la normativa, sino que interpretar ese espíritu. Nos hemos encontrado con una gran diferencia: las escuelas públicas, por más que vienen financiadas y mandadas por la municipalidad, por la Corporación de Desarrollo Municipal o por el Estado, tienen dificultades para formular lo que quieren en términos de proyecto educacional y, por lo tanto, de hacer la traducción arquitectónica. En cambio, los colegios particulares tienen más autonomía y más conciencia del valor que tiene el proyecto educacional en el desarrollo arquitectónico y en la adaptación entre ambos.

¿CUÁL DE SUS PROYECTOS EN ESTE ÁMBITO DESTACARÍA?

Recientemente hemos realizado el edificio del colegio Pucalán Montessori, de Colina. Ahí, la interacción fue muy valiosa, no solamente con las autoridades, la directora y los dueños del colegio, sino también con la comunidad escolar. Cuando fuimos a recibir el encargo, estuvimos toda la mañana viendo la dinámica, observando a los niños, los profesores, etcétera. Uno aprende y va pensando de qué forma podrían estar dispuestas las salas.

En la educación Montessori, las aulas están distribuidas no como preescolar, básica y media, ni por número o letra, sino que por grupos de niveles que van pasando del más chico al más grande. Las plantas son salas redondas que van formando una espiral en torno a un patio de pasto. Entonces, el niño más chico empieza más protegido y se va nivelando, acompañado de mucha naturaleza. Y cada una de estas agrupaciones tiene un pequeño lugar común también cubierto. Esa es una cosa totalmente nueva, porque la mayoría de los edificios que acogen este tipo de enseñanza eran casas adaptadas o edificios muy cúbicos, y acá, como teníamos mucha libertad, nos decidimos por una cosa más orgánica. Así, el techo muestra la ondulación de los cerros de Colina.

Algo destacable de este establecimiento es que no hay una sala de profesores: la oficina del docente está dentro de su clase, entonces es un aula muy grande, y tiene un rincón con su computador y sus libros, y –si quiere estar corrigiendo– tiene un espacio para que los niños estén mientras. Por eso, las salas de los colegios Montessori son tan grandes, tienen un estándar como de ocho metros cuadrados por alumno, cuando la norma chilena alcanza los 1,1 metros.

TAMBIÉN ESTUVIERON A CARGO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL LICEO ALEMÁN DE CHICUREO.

Aquí también hubo una gran preocupación por la contribución que puede hacer la arquitectura a la educación de los niños. Queríamos que este colegio tuviera cierta presencia urbana, para no perder la imagen institucional.

La metodología fue distinta a la del Pucalán, ya que con los apoderados tuvimos una sola reunión para presentarles

Together with his partner, Alain Champion, this Chilean architect has developed a vast experience in the design of educational spaces. The projects in which they have been involved include public, private, religious, Montessori, and foreign schools, such as the Liceo Alemán of Chicureo.

Thirty years ago, Humberto Eliash became involved in an educational project for the first time. The challenge was familiar: the Italian priests who had formed him as a child and adolescent hired him to give shape to a postmodern building, very classic, with classrooms and patio. “Very rigid”, recalls. And how could it not be, if in the present, with a large number of schools and universities in his curriculum, he understands educational spaces as places where you should build the truth.

“The main contemporary theory that relates education with architecture, with the role of the spaces, has been formulated by the Italian Loris Malaguzzi. And the main international architect,

who follows his approaches, is the Colombian Giancarlo Mazzanti. The contribution of Malaguzzi is the Reggio Emilia model that, in summary, states that education has three pillars that represent the three educators: parents and the school; the peers; and the physical environment”, he states contextualizing the conversation.

WHAT IS YOUR VISION OF THE RELATION BETWEEN ARCHITECTURE AND EDUCATIONAL PLANS?

As the studio Eliash Architects, in partnership with Alain Champion, the first thing we do to deal with a request related to education, is to interiorize ourselves on the pedagogical educational project behind it. Thus, we make the architecture design support this idea, so that it is not only adding spaces or complying with regulations, but to interpret that spirit. We have found ourselves with a big issue: public schools, even when they are financed and mandated by the Municipality, the Municipal

el proyecto prácticamente terminado. Este colegio tiene una concepción mucho más vertical y organizada, de alta exigencia académica para los niños; trilingüe: garantizan a los padres que sus hijos van a hablar español, alemán e inglés.

La integración con el medio natural es menos fluida que en el Montessori. El edificio está alejado de las canchas y pistas.

ADEMÁS DE ESO, ¿QUÉ ASPECTOS DIFERENCIAN AL LICEO ALEMÁN DE CHICUREO?

Aquí hay un concepto de flexibilidad muy fuerte. Tiene una capacidad de transformación muy grande para acoger distintos programas académicos, agrupaciones u otro tipo de actividades, talleres, etcétera. Algunas salas se unen con paneles móviles, otras tienen paneles acústicos, artefactos para regular la luz. Todo con estándares alemanes. Además, tiene un casino que puede servir para fiestas, eventos o para comer.

También, el color es un tema explícito. Queríamos los colores naturales de la piedra, hormigones a la vista, grises, una paleta de color neutra.

¿QUÉ VALOR TIENE EL COLOR EN LOS PROYECTOS EDUCACIONALES?

El color permite una comunicación mejor con la comunidad escolar y, en términos arquitectónicos, es otro valor agregado al proyecto, tal como lo hicimos en algunas obras educacionales como el Colegio Murialdo y el Instituto Inglés de Rancagua.

En el caso, por ejemplo, del Centro Médico y Dental de la Universidad Metroplitana de Ciencias de la Educación, que es un prisma recto de hormigón a la vista con ventanas verticales desfasadas, decidimos incorporar el color en las persianas de aluminio del interior utilizando una paleta de cuatro tonos cálidos, que también se repiten en el hall de escalera y ascensor y en la sala de reuniones.

En los colegios municipales de La Florida, Indira Gandhi y Benjamín Vicuña Mackenna 2, lo hemos utilizado como un factor de identidad y como metáfora de la armonía y la tolerancia dentro de un ambiente de diversidad. Queremos demostrar, con la familia de colores fríos y cálidos utilizados,



Detalle color, Colegio Alemán de Chicureo

"Así se ve cuál es la diferencia entre el modelo tradicional y el nuevo: uno tiene la verdad y, en el otro, la verdad se construye."

"Thus the difference between the traditional and new model, one that has the truth, and another in which the truth is built."

el rol de la educación pública como expresión de armonía.

RETOMANDO LA OBRA DEL LICEO ALEMÁN, ¿QUÉ OTROS ASPECTOS PUEDE DESTACAR?

Respecto de uno de sus patios, hicimos un trabajo con la música. Buscando un tema que fuera educacional y lúdico, trabajamos con una partitura de una fuga de Bach, porque a los patios les estamos poniendo nombres de próceres alemanes de la cultura. Está traducido en un lenguaje bidimensional: dos compases.

Por otro lado, está el énfasis que hay que poner en la parte técnica: tiene una biblioteca espectacular, muy flexible, y tecnología de punta, impresoras 3D para los niños. En las mañanas les llevan unas tablet y desde ahí trabajan; si quieren imprimir algo, mandan la tarea a una central de impresoras y después van a buscar los productos.

Todas las salas cuentan con lavamanos, por ejemplo, y son doble faz, con piezas que funcionan para los dos lados y proyectores que se pueden girar.

El estándar de metros cuadrados por alumno tiene relación con la ventilación, para que en

invierno, con la cantidad de niños con las ventanas cerradas, no se vaya a producir una desconcentración. Calculamos el aire que tiene que entrar y cada cuánto hay un recreo, para que se ventile la sala, pero no se enfríe. Son mecanismos muy sofisticados y con un bajo gasto energético.

¿CÓMO DEBERÍAN SER LOS ESPACIOS EDUCATIVOS?

Polivalentes. Eso se traduce también a los programas universitarios. Yo creo que son muy parecidos.

En la Facultad de Derecho, de la Universidad de Chile, remodelamos unas salas del edificio antiguo, donde el profesor tiene una entrada independiente a su estrado. Los alumnos ingresan por debajo de la gradería y suben a ella como si fuera un estadio. Hay toda una concepción jerárquica tras este modelo. En el nuevo Edificio de los Presidentes generamos una planta libre, donde dispusimos paneles que se pueden mover, iluminación por ambos lados y un proyector que se gira. Así se ve cuál es la diferencia entre el modelo tradicional y el nuevo: uno tiene la verdad y, en el otro, la verdad se construye.

Development Corporation or by the State, have difficulties to formulate what they want in terms of educational project and therefore to make the translation to the architecture. In contrast, private schools have more autonomy and are more aware of the value of the educational project in the architectural development and in the adaptation between both of them.

WHICH OF YOUR PROJECTS IN THIS FIELD WOULD YOU EMPHASIZE?

As a studio, we recently designed the school building for Pucalán Montessori, in Colina. There, the interaction was very valuable, not only with the authorities, the director and the owners of the school, but also with the school community. When we went to receive the project, we stayed the whole morning watching the dynamics, observing the children, teachers, etc. We learned and thought about the classrooms' layout.

In Montessori education, the classrooms are not distributed as pre-school, infant school, middle school and high school, nor by number or letter, but by groups of

levels ranging from smaller to bigger. The floor plans are circular rooms that form a spiral around a grass patio. Then, the little boy begins more protected and develops, accompanied by a lot of nature. And each of these groupings of rooms has a small covered common space. This is something totally new, because the majority of the buildings hosting this type of teaching were adapted houses or cubic buildings, and here, as we had a lot of freedom, we opted for a more organic design. Thus, the roof shows the undulation of the hills of Colina.

Something remarkable of this facility is that there is no teacher room: the office of the teacher is inside the classroom. It is a very large room, and has a corner with the teacher's computer and books and—if they need to be checking their student's work—it has a space for children to stay while they are working. Therefore, Montessori classrooms are large and have a standard as of 8 square meters per pupil while the Chilean standard reaches 1.1 meters.



Exterior Colegio Alemán de Chicureo



Interior UDLA

THEY WERE ALSO IN CHARGE OF THE CONSTRUCTION OF THE LICEO ALEMÁN OF CHICUREO.

In this case, there was also a great concern for the contribution that architecture can make to the education of children. We wanted this school to have a certain urban presence, in order not to lose the institutional image. The methodology was different from Pucalán, since we had a single meeting with parents to present the draft practically finished. This school has a much more vertical and organized structure, of high academic demands for children; trilingual: they guarantee to parents that their children will speak Spanish, German and English. The integration with the natural environment is less fluent than in the Montessori. The building is away from the playgrounds and tracks.

IN ADDITION TO THAT, WHAT ASPECTS DIFFERENTIATE THE LICEO ALEMÁN OF CHICUREO?

Here there is a very strong concept of flexibility. They have a very remarkable transformation capacity to accommodate different academic programs, organizations or other type of activities, workshops, etc. Some rooms are joined with mobile panels, others have acoustic panels, artifacts to regulate the light. Everything

guided by German standards. In addition, it has a dining room that can serve for festivities, events or to eat.

Color is an explicit theme. We wanted the natural colors of the stone, concrete without treatment, gray, a neutral color palette.

WHAT IS THE VALUE OF COLOR IN EDUCATIONAL PROJECTS?

Color allows better communication with the school community and, in architectural terms, is another added value to the project such as we did in some educational projects as the Murialdo School and the English Institute of Rancagua. In the case of, for example, the medical and dental center of the UMCE, which is a straight concrete prism with non-aligned vertical windows. We decided to incorporate color in the aluminum blinds from the inside using a palette of four warm tones, which is also repeated in the hall of stairs, elevator and in the meeting room. In the Municipal schools of La Florida Indira Gandhi and Benjamin Vicuña Mackenna 2, we have used it as an identity factor and as a metaphor for the harmony and tolerance within a diverse environment. We want to demonstrate, with the family of warm and cold colors used, the role of public education as an expression of harmony.



Colegio Benjamín Vicuña Mackenna 2

RETURNING TO THE LICEO ALEMÁN PROJECT, WHAT OTHER ASPECTS WOULD YOU HIGHLIGHT?

In respect to one of its playgrounds, we worked with music. We searched for an educational and playful approach, and worked with a music sheet from a Bach fugue, because we are naming the patios after German cultural heroes. It is translated in a two-dimensional language: two compasses.

On the other hand, there is the emphasis that should be focused on the technical part: it has a spectacular library, very flexible, and state of the art technology, 3D printers for children. In the mornings they work with tablets; if they want to print something, they send their files to a central printer and then they pick up their products.

All the rooms are equipped with a sink, for example, and are double faced, with pieces that work for both sides and projectors that can be rotated.

The standard square meters per pupil has relation with the ventilation, so that during the winter, with the number of children with the windows closed, there is no risk of lack of concentration. We calculated the

air that has to go in and how often there is a recess time, in order to ventilate the room, but at the same time, keep the right temperature. These are highly sophisticated mechanisms with low energy expenditure.

HOW SHOULD EDUCATIONAL SPACES BE DESIGNED?

Versatile. This also translates to university programs. I think they are very similar.

In the Law School at Universidad de Chile, we remodeled some rooms of the old building, where the instructor has a separate entrance to the bench. They enter from below the stands and rise to it as if it were a stadium. There is a whole hierarchical conception after this model. In the new Presidents building we generated a free floor plan with movable panels, lighting by both sides and a projector that is rotated. So you can see what is the difference between the traditional model, one that has the truth, and another in which the truth is built.

Proyectos / Projects

UDLA QUITO

El encargo consiste en diseñar un edificio de cuatro plantas más planta baja y un zócalo, que acoge en su conjunto el programa solicitado por la universidad para dos mil 500 alumnos simultáneos en jornada diurna. El programa contempla auditorio, biblioteca, cafetería, salas de exposición, salas de computación, talleres, laboratorios, salas de clases y oficinas administrativas. La arquitectura propuesta se basa en cinco conceptos: identidad, funcionalidad, transparencia, modernidad y tradición.

El edificio está pensado para ofrecer espacios y servicios a la comunidad del barrio en que se emplaza. Por ello, no se han dispuesto salas de clases ni oficinas en planta baja, sino se han localizado los auditorios, la biblioteca, espacios de estar, salas de exposición, librería y cafetería, todos los cuales pueden recibir público de la ciudad en los horarios de funcionamiento de la universidad e incluso para actividades de extensión.

UDLA QUITO

The project consists of a four-storey building plus a ground floor and a socket that welcomes the whole program requested by the university for two thousand 500 students simultaneously in daytime. The program envisages auditorium, library, cafeteria, exhibition halls, computer rooms, workshops, laboratories, classrooms and administrative offices. The proposed architecture is based on five concepts: identity, functionality, transparency, modernity and tradition.

The building is designed to offer spaces and services to the community of the neighborhood in which it is located. Therefore, classrooms and offices are not located on the ground floor but instead auditoriums, the library, shared spaces, exhibition halls, bookstore and a cafeteria which all can receive public from the city in the hours of operation of the university and even for outreach activities.

UDLAPARK EN QUITO

El primer edificio de este nuevo campus Udlapark en Ekopark (Camino a Nayón de la Universidad de las Américas en la ciudad de Quito, Ecuador) ya fue entregado. Esta etapa tiene siete mil metros cuadrados y alberga las carreras de Medicina, Ingeniería, Derecho y Gastronomía.

UDLAPARK IN QUITO

The first building of this new campus Udlapark in Ekopark (Nayón Road of the University of the Americas in the city of Quito, Ecuador) has already been finished. This stage has seven thousand square meters and houses the careers of Medicine, Engineering, Law and Gastronomy.

UNIVERSIDAD CENTRAL

El edificio recibe la Facultad de Ciencias de la Educación, la Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública de la Universidad. Un espacio central de múltiple altura se abre, por medio de un gran ventanal, hacia la Iglesia de Los Sacramentinos y hacia los edificios existentes de la universidad. El edificio conserva la materialidad de las fachadas con enchapes de ladrillo y hormigones a la vista, agregando contrastes a través de grandes paños acristalados y de los volúmenes de la cubierta y los puentes enchapados de madera. Insertos en la cubierta, múltiples tragaluz aportan fuertes y contrastantes conos de luz al espacio central. Las pasarelas se desarrollan como unas canoas delicadamente apoyadas sobre las estructuras de hormigón del edificio y sirven de estructura de estabilización para el gran ventanal.

CENTRAL UNIVERSITY

The building houses the School of Educational Sciences, Political Science and Public Administration of the University. A central space of multiple heights opens, through a large window, to the Sacramentinos Church and toward the existing buildings of the university. The building still retains the materiality of the facades with brick veneer and concrete in sight, adding contrasts through large glass panels and the volumes of the cover and the bridges of veneered wood. Multiple skylights are inserted in the cover, providing the central space with strong and contrasting light cones. The gateways are developed as some canoes delicately resting on the concrete structures of the building serving as stabilization structure for the large window.

UNIVERSIDAD IBMR, RÍO DE JANEIRO

Se trata de un edificio que aprovecha la obra gruesa de otro de cuatro plantas, que originalmente fue proyectado como colegio secundario. La operación proyectual consiste en renovar completamente el interior y envolverlo exteriormente mediante una celosía de cristal. Esta segunda piel ventilada y traslúcida sirve para dar una imagen unitaria, abstracta y transparente que dé cuenta de una institución moderna y contemporánea. El cristal serigrafado se utilizó como elemento para proteger las aulas del sol directo, sin quitar luminosidad al interior. Se cuidó especialmente el tamaño, la inclinación y el distanciamiento de los brises, de manera de obtener una protección solar eficaz; pero que también sea posible mirar afuera desde el interior de las aulas.

Además del criterio de luminosidad mencionado anteriormente, revestir la totalidad de la fachada (ventanas y muros) con el brise, permitió disminuir su sobrecalentamiento y, como consecuencia, disminuir los gastos en climatización.

En algunos tramos del volumen se intercalaron unos jardines verticales que sirven para iluminar los estares y los pasillos, que cuentan con aulas u oficinas a ambos costados.

La protección solar del techo se realizó mediante un gran alero y un jardín-huerto. Este jardín de vegetales comestibles que propusimos los arquitectos como techo verde, en directa relación con la carrera de Gastronomía que se localiza en ese piso, tuvo tan buena acogida que dio origen a una nueva carrera: Ecogastronomía.

IBMR UNIVERSITY, RIO DE JANEIRO

It is a building that draws on the work of another four-floor construction, which was originally projected as secondary school. The Project consisted in completely renewing the interior and wrapping it externally using a glass lattice. This second ventilated and translucent skin, serves to give a unitary image, abstract and transparent to represent a modern and contemporary institution. The glass is used as an element to protect the classrooms of direct sun, without removing brightness to the interior. We cared especially about the size, the tilt and the distancing of the wood so as to obtain effective sun protection; allowing users to look outside from the inside of the classroom.

In addition to the criterion of luminosity mentioned above, coating the entire facade (windows and walls) with the brise, allowed to reduce overheating and, as a result, reduced air conditioning costs. In some sections of the volume, vertical gardens were used to illuminate the floors and corridors, which have classrooms or offices on both sides. The solar protection of the roof is conducted through a large eave and a garden-orchard. This edible vegetable garden that the architects proposed as green roof, relates directly with the career of gastronomy that is located on that floor, and was so well received that gave origin to a new career: Eco-gastronomy.

UNIVERSIDAD UIP PANAMÁ

Ubicación: Avenida Ricardo Alfaro Panamá 2014
Área: 46.378 m²

UNIVERSIDAD UIP PANAMÁ

Location: Avenida Ricardo Alfaro Panamá 2014
Area: 46.378 m²